

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 04.06.2023 14:57:38

Уникальный программный идентификатор:  
c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Ростовский государственный экономический  
университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института магистратуры

Иванова Е.А.

«01» июня 2023г.

**Рабочая программа дисциплины  
Практический курс устного перевода (второй иностранный язык)  
(французский)**

Направление 45.04.02 Лингвистика  
магистерская программа 45.04.02.01 "Теория и практика перевода"

Для набора 2023 года

Квалификация  
магистр

КАФЕДРА **Лингвистика и межкультурная коммуникация****Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	1 (1.1)		2 (1.2)		3 (2.1)		Итого	
	Неделя		16		16 4/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	24	24	24	24	24	24	72	72
Итого ауд.	24	24	24	24	24	24	72	72
Контактная работа	24	24	24	24	24	24	72	72
Сам. работа	12	12	12	12	12	12	36	36
Часы на контроль					36	36	36	36
Итого	36	36	36	36	72	72	144	144

**ОСНОВАНИЕ**

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 28.03.2023 протокол № 9.

Программу составил(и): к.ф.н., доцент, О. В. Глухова

Зав. кафедрой: к.ф.н., доцент, Барабанова И.Г.

Методическим советом направления: к.ф.н., зав. кафедрой, И.Г. Барабанова

<b>1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	приобретение знаний и умений по эффективному обеспечению межъязыкового и межкультурного понимания в сфере социальных и профессиональных контактов, формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления устного перевода
<b>2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>УК-4:Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</b>	
<b>ПК-1:Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного перевода и устного последовательного перевода</b>	
<b>ПК-2:Способен осуществлять устный перевод с соблюдением профессиональных этических норм</b>	
<b>В результате освоения дисциплины обучающийся должен:</b>	
<b>Знать:</b>	
современные коммуникативные технологии на государственном и иностранном языках; закономерности деловой устной и письменной коммуникации (соотнесено с индикатором УК-4.1); теорию устного перевода, теорию и практику межкультурной коммуникации, профессиональную этику и деловой этикет (соотнесено с индикатором ПК-1.1); Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, профессиональную этику и правила делового общения (соотнесено с индикатором ПК-2.1);	
<b>Уметь:</b>	
применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения (соотнесено с индикатором УК -4.2); Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, переводить с одного языка на другой, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения (соотнесено с индикатором ПК- 1.2); ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой (соотнесено с индикатором ПК-2.2);	
<b>Владеть:</b>	
Владеть методикой межличностного делового общения на государственном и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм и средств (соотнесено с индикатором УК-4.3); навыками публичных выступлений, навыками быстрого запоминания новой лексики, владеть коммуникативными техниками, принятыми в родной и иноязычных культурах (соотнесено с индикатором ПК-1.3); формулами речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, правилами этикета, принятыми в родной и иноязычных культурах (соотнесено с индикатором ПК-2.3);	

<b>3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>					
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
	<b>Раздел 1. Устный перевод и его трудности. Переводческая этика.</b>				
1.1	Трудности устного перевода. Типы устного перевода.Основные этапы истории устного перевода. Характеристики и особенности профессионального устного перевода. /Пр/	1	6	ПК-1 ПК-2 УК- 4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3
1.2	Виды устного перевода (основные, комбинированные, вспомогательные).Понятие ситуации перевода. Влияние ситуации перевода на процесс перевода. Выработка общей стратегии устного перевода на основе ситуации	1	4	ПК-1 ПК-2 УК- 4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3
1.3	Тренировка навыков мнемотехники. Тренировка оперативной памяти переводчика. Тренировка зрительной, слуховой, речемоторной памяти. Отработка речевых техник на материале информационных	1	4	ПК-1 ПК-2 УК- 4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3

1.4	Отработка приемов синтаксического развертывания на примере интервью. Тренировка приключения на разные типы кодирования. /Ср/	1	8	ПК-1 ПК-2 УК- 4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3
<b>Раздел 2. Культура речи. Переводческая скоропись.</b>					
2.1	Тренинг двустороннего последовательного перевода с использованием переводческой скорописи. Выполнение предпереводческого анализа различных ситуаций перевода. Перевод переговоров. Перевод публичных выступлений. /Пр/	1	6	ПК-1 ПК-2 УК- 4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3
2.2	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации при подготовке к устному переводу; составление глоссария по теме устного перевода. Задания на пополнение фоновых знаний и лексического запаса. /Пр/	1	4	ПК-1 ПК-2 УК- 4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3
2.3	Тренинг речевой компрессии. Тренировка темпа устного перевода. Составление перечня информационных источников, в которых будет осуществляться поиск информации для подготовки к устному переводу по проекту заданной тематики. Поиск лексических единиц, необходимых для подготовки к устному переводу, в вышеуказанных источниках (электронных). Подготовка докладов с презентацией с использованием продуктов LibreOffice /Ср/	1	4	ПК-1 ПК-2 УК- 4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3
<b>Раздел 3. Устный монологический текст как объект перевода.</b>					
3.1	Информационное сообщение. Смысловой анализ текста в устном последовательном переводе. Тексты СМИ. Реклама. Основные приемы абзацно-фразового перевода; определение оптимальной для конкретного переводчика сегментации исходного текста. /Пр/	2	6	ПК-1 ПК-2 УК- 4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3
3.2	Публичная речь как объект перевода. Учет индивидуального стиля оратора. Соблюдение поведенческих норм при устном переводе; преодоление основных грамматических и лексико- грамматических трудностей перевода. /Пр/	2	6	ПК-1 ПК-2 УК- 4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3
3.3	Перевод презентаций. Декларация и манифест как объекты перевода. Особенности перевода текстов разных стилей и жанров в различных ситуациях перевода (конференции, интервью, переговоры, экскурсии и т.д.). /Пр/	2	4	ПК-1 ПК-2 УК- 4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3
3.4	Составление глоссария по теме. Развитие разговорных навыков и навыков реферирования на основе задания к тексту. Перевод текста с переводческим комментарием. /Ср/	2	4	ПК-1 ПК-2 УК- 4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3
3.5	Отработка приемов перевода текстов СМИ. Перевод рекламных текстов. Обсуждение основных закономерностей перевода рекламы. Анализ особенностей перевода слоганов компаний, выявление переводческих ошибок; перевод на французский язык рекламных слоганов российских компаний. /Ср/	2	4	ПК-1 ПК-2 УК- 4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3
<b>Раздел 4. Перевод в сфере диалогических форм общения.</b>					
4.1	Особенности общественного-политического перевода. Синтаксическое развертывание / компрессия. /Пр/	2	2	ПК-1 ПК-2 УК- 4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1
4.2	Переговоры. Публичные выступления. Виды публичных выступлений: приветственная речь; заключительная речь; политическая речь; праздничная речь; траурная речь и т.д. /Пр/	2	2	ПК-1 ПК-2 УК- 4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3
4.3	Перевод на деловых совещаниях, переговорах. Национальная специфика переговоров. Перевод иронии. Эвфемия и дисфемия. /Пр/	2	2	ПК-1 ПК-2 УК- 4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3

4.4	Перевод отглагольных существительных. Перевод, анализ текстов на актуальную тематику (политические, экономические, экологические проблемы, конфликты на мировой арене) с использованием переводческой скорописи. /Пр/	2	2	ПК-1 ПК-2 УК- 4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3
4.5	Составление глоссария, сравнение с профессиональным переводом. Ознакомление с основными приемами устного перевода с листа; формирование умений преодоления основных грамматических и лексико- грамматических трудностей перевода; рассмотрение особенностей перевода текстов разной тематики. Подготовка докладов с презентацией с использованием продуктов LibreOffice /Ср/	2	4	ПК-1 ПК-2 УК- 4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3
4.6	/Зачёт/	2	0	ПК-1 ПК-2 УК- 4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2
<b>Раздел 5. Конференц-перевод.</b>					
5.1	Особенности рабочего и политического дискурса в переводе. Активный тренинг навыков синхронного перевода на основе материалов международных конференций. Тренировка темпов устного перевода. Тренинг речевой компрессии. /Пр/	3	4	ПК-1 ПК-2 УК- 4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3
5.2	Иностранские делегации. Работа гида-переводчика. Перевод топонимической лексики. Национальные традиции и обычаи России и Франции. /Пр/	3	4	ПК-1 ПК-2 УК- 4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3
5.3	Подготовка к участию в ролевых играх (международная конференция) Составление глоссария по основным темам: актуальные вопросы образования; вопросы культуры и религии; основы судебного перевода; вопросы защиты окружающей среды. /Пр/	3	4	ПК-1 ПК-2 УК- 4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3
5.4	Встреча в аэропорту. Размещение в гостинице. История города. Достопримечательности. Составление глоссария по теме. Подготовка докладов с презентацией с использованием продуктов LibreOffice /Пр/	3	4	ПК-1 ПК-2 УК- 4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3
5.5	Отработка навыка спонтанного высказывания по теме; перевод реалий; культурно-маркированной лексики. Передача в переводе имен собственных, общественно-политических и экономических терминов, безэквивалентной лексики. /Ср/	3	6	ПК-1 ПК-2 УК- 4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3
<b>Раздел 6. Перевод в сфере науки и техники.</b>					
6.1	Особенности перевода устного научного текста. Термины, синтаксические особенности. Активный лексический запас переводчика. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики. /Пр/	3	4	ПК-1 ПК-2 УК- 4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3
6.2	Пополнение активного лексического запаса переводчика. Личные имена. Контрастивная топонимика. Французские реалии в русском тексте. Русские реалии в французском тексте. Фразеологизмы и клише. Термины науки и общественной жизни. Сводки погоды. /Пр/	3	4	ПК-1 ПК-2 УК- 4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3
6.3	Подбор материалов в текущих изданиях или Internet материалов об использовании научных и информационных технологий. Перевод найденных материалов с переводческим комментарием. Составление глоссария. Отработка навыков свободного высказывания по теме. /Ср/	3	2	ПК-1 ПК-2 УК- 4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3

6.4	Двусторонний ролевой устный перевод. Абзацной- фразовый перевод монологов. Лингвотнические соответствия. Фразеологизмы и образные клише. Термины общественной жизни и клишированная сочетаемость в этой сфере. Подготовка докладов с презентацией с	3	4	ПК-1 ПК-2 УК- 4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3
6.5	/Экзамен/	3	36	ПК-1 ПК-2 УК- 4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3

#### 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

#### 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 5.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Казакова Т. А.	Практические основы перевода	СПб.: Союз, 2000	29
Л1.2	Герасимова Н. И.	Перевод и переводоведение: учеб. пособие	Ростов н/Д: РИЦ РГЭУ (РИНХ), 2011	65
Л1.3	Комиссаров В. Н.	Лингвистика перевода	М.: ЛИБРОКОМ, 2009	30
Л1.4	Гарбовский Н. К., Костикова О. И., Гарбовский Н. К.	Курс устного перевода. Французский язык - русский язык: [учеб. пособие]	М.: Изд-во МГУ им. М. В. Ломоносова, 2006	30
Л1.5	Утробина А. А.	Основы теории перевода: конспект	М.: Приор-издат, 2008	47

##### 5.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Комиссаров В. Н.	Современное переводоведение: Курс	М.: ЭТС, 1999	85
Л2.2	Катфорд Дж. К.	Лингвистическая теория перевода. Об одном аспекте прикладной	М.: Едиториал УРСС, 2004	50
Л2.3		Вестник Московского Университета. Серия 22. Теория перевода	Москва: Московский Государственный Университет, 2010	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=224278">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=224278</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

##### 5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Cambridge Dictionary On line словарь и тезаурус <https://dictionary.cambridge.org/ru/>

ИСС «КонсультантПлюс»

ИСС «Гарант» <http://www.internet.garant.ru/>

##### 5.4. Перечень программного обеспечения

LibreOffice

##### 5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

#### 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных занятий используется демонстрационное оборудование: столы, стулья, проектор, экран, доска, персональный

**7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

**1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

**1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:**

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия			
Знать современные коммуникативные технологии на государственном и иностранном языках; закономерности деловой устной и письменной коммуникации.	Имеет представление о современных коммуникативных технологиях на государственном и иностранном языках; описывает закономерности деловой устной и письменной коммуникации.	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест (1 семестр тест 1; 2 семестр тест 2, семестр 3 – тест 3) ВЗ - вопросы к зачету (1 семестр вопросы 1-11, 2 семестр 1-11) ВЭ – вопросы к экзамену (3 семестр 1-9)
Уметь применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения.	применяет на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения	Соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет; правильность выполнения тестового задания	УО – устный опрос (1 сем. вопросы 1-7; 2 семестр вопросы 8-14, 3 сем. вопросы 15-24) ВЗ - вопросы к зачету (1 семестр вопросы 1-11, 2 семестр 1-11) ВЭ – вопросы к экзамену (1-9)
Владеть методикой межличностного делового общения на государственном и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм и средств.	способен вести межличностное деловое общение на государственном и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм и средств.	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	ДП – Доклад с презентацией (1 семестр 1-10; 2 семестр 11-20, 3 семестр - 21-30) ВЗ - вопросы к зачету (1 семестр вопросы 1-11, 2 семестр 1-11) ВЭ – вопросы к экзамену (1-9)
ПК-1. Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации под средством устного последовательного перевода.			



Знание теории устного перевода, теории и практики межкультурной коммуникации, профессиональной этики и деловой этикет	Знает теорию устного перевода, теорию и практику межкультурной коммуникации, профессиональную этику и деловой этикет	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест (1 семестр тест 1; 2 семестр тест 2, семестр 3 – тест 3) ВЗ - вопросы к зачету (1 семестр вопросы 1-11, 2 семестр 1-11) ВЭ – вопросы к экзамену (1-9)
Умение определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, переводить с одного языка на другой, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения.	работает в коллективе, несет ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений на основе моральных и правовых норм	Соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет; правильность выполнения тестового задания	УО – устный опрос (1 сем. вопросы 1-7; 2 семестр вопросы 8-14, 3 сем. вопросы 15-24) ВЗ - вопросы к зачету (1 семестр вопросы 1-11, 2 семестр 1-11) ВЭ – вопросы к экзамену (3 семестр)
Владение навыками публичных выступлений, навыками быстрого запоминания новой лексики, владеть коммуникативными техниками, принятыми в родной и иноязычных культурах	Использует навыки публичных выступлений, навыки быстрого запоминания новой лексики, коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	ВЗ - вопросы к зачету (1 семестр вопросы 1-11, 2 семестр 1-11) ВЭ – вопросы к экзамену (1-9)
ПК-2. Способен осуществлять устный перевод с соблюдением профессиональных этических норм.			
Знать правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, профессиональную этику и правила делового общения	Перечисляет правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, профессиональную этику и правила делового общения	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест (1 семестр тест 1; 2 семестр тест 2, семестр 3 – тест 3) ВЗ - вопросы к зачету (1 семестр вопросы 1-11, 2 семестр 1-11) ВЭ – вопросы к экзамену (1-9)
Уметь ситуативно применять знания культурно-коммуникативных	Применяет знания культурно-комм	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию;	ДП – Доклад с презентацией (1 семестр 1-10; 2

особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой	уникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой	умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	семестр 111-20, 3 семестр - 21-30) ВЗ - вопросы к зачету (1 семестр вопросы 1-11, 2 семестр 1-11) ВЭ – вопросы к экзамену (1-9)
Владеть формулами речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, правилами этикета, принятыми в родной и иноязычных культурах	Использует формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, правилами этикета, принятыми в родной и иноязычных культурах	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	ВЗ - вопросы к зачету (1 семестр вопросы 1-11, 2 семестр 1-11) ВЭ – вопросы к экзамену (1-9)

## 1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

Для экзамена:

84-100 баллов (оценка «отлично»)

67-83 баллов (оценка «хорошо»)

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»)

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно»)

Для зачета:

50-100 баллов (зачет)

0-49 баллов (незачет)

## **2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

### **Вопросы к зачету**

**по дисциплине «Практический курс устного перевода (второй иностранный язык)»**

#### **1 семестр**

1. Проблемы языкового оформления переводного текста.
2. Проблемы передачи содержания в переводе.
3. Поиск оптимального переводческого решения.
4. Наиболее типичные трудности перевода испанских грамматических конструкций, характерных для современных текстов (на примере текстов экономического характера).
5. Перевод информационно-терминологических текстов (учебные и учебно-научные тексты.)
6. Перевод информационно-терминологических текстов (научно-популярные тексты, энциклопедические тексты).
7. Перевод предписывающих текстов (тексты инструкции, законодательные тексты, договорные тексты).
8. Перевод информационно-экспрессивных текстов (деловое письмо).
9. Перевод информационно-экспрессивных текстов (реклама).
10. Перевод информационно-экспрессивных текстов (научно-публицистический текст).
11. Перевод информационно-экспрессивных текстов (информационно-журнальная статья).

#### **2 семестр**

1. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Инвариант перевода. Значение и смысл предпереводческого анализа текста.
2. Критерии оценки качества письменных переводов. Классификация переводческих ошибок.
3. Определение предпереводческого анализа. Алгоритм.
4. Система функциональных стилей современного испанского языка. Соотношение стиля и жанра.
5. Культурологический компонент предпереводческого анализа текста. «Отчуждающий» и «одомашнивающий» перевод.
6. Научный и технический функциональные стили. Особенности, правила перевода.
7. Газетно-публицистический функциональный стиль. Особенности, правила перевода.
8. Официально-деловой функциональный стиль. Особенности, правила перевода.
9. Художественный функциональный стиль. Особенности, правила перевода.
10. Научная критика перевода как метод обучения.
11. Трансформации: виды, особенности и применение.

#### **Инструкция по выполнению:**

Зачет проходит в устной форме. Задание на зачет включает один вопрос по содержанию курса и одно практическое переводческое задание, которое выполняется в устном виде.

#### **Критерии оценивания:**

- Студенту выставляется «зачет» (100-50 баллов), если коммуникативные задачи выполнены полностью, использованный словарный запас, грамматические структуры, фонетическое оформление высказывания соответствует поставленной задаче;

- Студенту выставляется «незачет» (49-0 баллов), если ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы

### **Вопросы к экзамену**

**по дисциплине «Практический курс устного перевода (второй иностранный язык)»**

#### **3 семестр**

##### **Часть 1. Теоретический вопрос**

1. Что представляет собой деловая беседа?
2. Что такое деловое совещание? Назовите виды деловых совещаний.
3. Что такое переговоры?
4. Какими особенностями обладают деловые совещания и переговоры как объекты перевода?
5. Что понимается под двусторонним переводом беседы? Какие переводческие навыки выходят при этом на первый план?
6. Назовите и охарактеризуйте две модели переговорного процесса.
7. Назовите и охарактеризуйте типы деловой культуры, проявляющиеся в переговорах.

8. Докажите, что в переговорах ярко проявляются национальные особенности речевого поведения.  
9. Назовите основные языковые особенности переговоров.

## **Часть 2: Устный перевод текста**

### **Инструкция по выполнению:**

Экзамен проходит в устной форме. Экзаменационный билет включает один вопрос по содержанию курса и одно практическое переводческое задание, которое выполняется в устном виде.

### **Критерии оценивания:**

84-100 баллов (оценка «отлично») - изложенный материал фактически верен, наличие глубоких исчерпывающих знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;

67-83 баллов (оценка «хорошо») - наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с целями обучения, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала, допускаются отдельные логические и стилистические погрешности, обучающийся усвоил основную литературу, рекомендованную в рабочей программе дисциплины;

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно») - наличие твердых знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения, изложение ответов с отдельными ошибками, уверенно исправленными после дополнительных вопросов; правильные в целом действия по применению знаний на практике;

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») - ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы».

## **Образцы экзаменационных текстов для устного перевода с русского языка на французский**

**Text 1.** Если позволите, я немножко поправлю Вас по некоторым датам. Я вряд ли мог бы родиться в 1946 г., потому что отец у меня после войны был тяжело ранен, мама пережила блокаду в Ленинграде, как они и после того потеряли двух детей и здоровье, вряд ли у них могла бы сразу родиться мысль завести еще одного ребенка. И именно поэтому, я думаю, я родился несколько позднее — в 1952 г. Но это не меняет сути проблемы и не меняет сути вопроса, который Вы сформулировали, он абсолютно корректен, — как мы строили отношения раньше, как мы должны строить эти отношения сегодня и в будущем. Так я понял смысл того, что Вы спросили. <...> Действительно, и Россия, и Соединенные Штаты в двух крупнейших трагических конфликтах человечества — в Первую и во Вторую мировые войны — были союзниками. Значит, есть нечто такое, объективное, что нас в трудные времена всегда объединяет. Я думаю, что это и геополитический расклад, и геополитические интересы. Но есть, видимо, и какая-то моральная составляющая нашего сотрудничества в самые трудные времена, которые возникают в жизни наших стран. Безусловно, трагедией в наших отношениях был период «холодной войны». Мне бы очень не хотелось, чтобы рудименты прежних наших отношений сохранялись сегодня и тем более в будущем. <...> Сегодня востребованы другие способы и инструменты общения друг с другом, и другие способы борьбы с сегодняшними угрозами. <...> Я вижу, что Вы ничего не поняли. Принцип нашей работы заключается в том, что мы считаем вредным вмешиваться во внутренние дела других стран. Мы и себе не позволяем и не позволим вмешиваться, но и в дела других стран вмешиваться не собираемся. У нас нет никаких особых предпочтений по этому вопросу. И более того, я глубоко убежден, что кто бы ни был избран на столь высокий пост, как президент Соединенных Штатов Америки, — весь объективный ход развития мировых дел, взаимных интересов России и Соединенных Штатов неизбежно будет подталкивать и российское и американское руководство к тому, чтобы выстраивать добрые партнерские отношения друг с другом.

**Text 2.** Галисия. От Каталонии или Андалусии Галисия отличается пусть и не разительно, но все же на порядок, и замечаешь это, как только покидаешь международный аэропорт Сантьяго-де-Компостела. Во-первых, это касается природы. Вместо ласкового моря здесь величественный океан, в шелесте волн которого все еще слышатся истории об испанских морях, отправившихся на каравеллах в далекий Новый Свет, пальмы соседствуют с хвойными лесами, а в местных заливах, которые здесь именуют поэтичным словом «риа», выращивают удивительно вкусных мидий и устриц. Во-вторых, местное население в подавляющем большинстве — билингва, наравне с испанским языком здесь говорят и на галисийском, который не только официальный язык региона и имеет три диалекта, но и в некотором роде «двоюродный дедушка» современного португальского языка. В-третьих, местная кухня отличается тем, что на 90 процентов состоит из морепродуктов. Да, мы знаем, что и в Каталонии, и в Андалусии с морепродуктами тоже никаких проблем нет, но в Галисии именно рыба и дары моря — основа народной кухни региона. К тому же, только в этой области Испании можно отведать **percebes** (еще их называют *goose barnacles* и *pedunculata*), морских уток — моллюсков, выглядящих, словно пальцы подводного чудовища из «Пиратов Карибского моря», но при этом дико вкусных.

**Text 3.** Майорка – самый большой остров Балеарского архипелага, принадлежащего Испанскому королевству. Он расположен в западной части Средиземного моря. На самом деле, Майорка не так уж и велика: расстояние от ее крайнего мыса на северном побережье до окончания южного – всего 76 км, а от западного берега до восточного оно составляет чуть более 100 км. Но ландшафты острова настолько разнообразны, а пейзажи так восхитительно изменчивы, что может показаться, будто Майорка «сшита» из разных лоскутов, каждый из которых природа создала из случайно отобранных сокровищ своих недр. Вдоль западного побережья острова Майорка протянулась горная цепь Сьерра-де-Трамонтана с устремляющимися высоко в небо пиками. Она защищает сушу от капризов морской стихии, одновременно уступая уголки прибрежной полосы миниатюрным бухтам с великолепными песчаными пляжами, вдоль которых сегодня расположились престижные курорты, где любят останавливаться мировые знаменитости. Горы Сьерра-де-Леванте «захватили» восток острова, они не так высоки, как Сьерра-де-Трамонтана, но не менее живописны. Между горными грядами расположилась плодородная долина, где разбросаны старинные живописные города и монастыри. На Майорке находится и столица Балеарских островов – Пальма-де-Майорка, красивейший город Средиземноморья и признанный центр международного туризма. Расположившись в самой очаровательной бухте острова, она, словно магнит, притягивает к себе путешественников со всей планеты, соблазняя их своими чудесными пляжами и великолепной архитектурой, превосходной кухней и насыщенной ночной жизнью.

**Text 4.** На северо-востоке Испании лежит автономная область Страна Басков, занимающая территорию в 7 234 кв. км. Самобытный край имеет и другие названия — Баскония, Euskadi (на языке басков). Не стоит путать эту часть королевства с одноименным историческим регионом, включающим земли Испании и Франции. «Местная» Страна Басков граничит с Кантабрией, Кастилией и Леоном на западе, на востоке соседями автономии значатся Наварра и Франция, на юге — Риоха, а север омывается водами Бискайского залива. Самобытный край на северо-востоке Испании имеет несколько названий — Страна Басков, Баскония, Euskadi (на языке басков). Небольшая область разделена на 251 муниципалитет и три провинции: Бискайя, Алава, Гипускоа. Большая часть населения сконцентрирована в Бискайе. Жители Страны Басков говорят на баскском и испанском языках. Колоритный баскский язык разительно отличается от кастильского языка, официального испанского диалекта. Его корни уходят еще в доримскую эпоху, баскский диалект не похож ни на один из европейских языков. Столица — Витория-Гастейс. Крупнейшие города — Бильбао, Сан-Себастьян.

**Text 5.** Мадрид - столица Испании и крупнейший город страны. Это современный и шумный мегаполис, расположенный практически в центре Пиренейского полуострова. Мадрид - третий по величине город Европейского союза. Он постоянно гудит как растревоженный улей и наполнен кипучей деятельностью и жизнью, которая не замирает даже ночью. Столице Испании, возможно, не хватает бесшабашности Барселоны и очарования Андалусии, но энергетика и атмосфера города, его культурное и художественное наследие определенно является причиной его посетить. Мадрид своей архитектурой немного напоминает Париж: широкие проспекты и красивые монументальные здания, площади, парки и музеи. Но, несмотря на богатую историю, здесь мало достопримечательностей-символов, какие есть в том же Париже, Риме или Барселоне. Мадрид по праву может считаться одной из культурных столиц Европы. На протяжении веков испанская корона накапливала шедевры искусства, которые сейчас выставлены в многочисленных музеях. Также столица Испании славится своей кухней и ночной жизнью. Концентрация ночных заведений (клубов и баров) здесь просто зашкаливает.

**Text 6.** Барселона - город на северо-востоке Испании, столица Каталонии. Это крупнейший мегаполис на берегу Средиземного моря с населением более полутора миллионов человек и второй по величине в стране. Барселона - это оживленный приморский город и порт с великолепным культурным и историческим наследием, уникальной атмосферой и очаровательной архитектурой. Центр Каталонии привлекает своим мягким климатом и расслабленным образом жизни, сюрреалистичными зданиями - шедеврами Гауди, пляжами и морем, вкусной едой и развлечениями на любой вкус. Достопримечательности Барселоны охватывают почти 2000 лет её истории и включают: средневековый старый город, уникальную сетку улиц, которая отражает тенденции городского планирования 19 века и множество интересных, необычных и даже немного сказочных сооружений, из которых особенно выделяются архитектурные изыски Антонио Гауди. На улицах столицы Каталонии легко можно встретить древние раритеты римского прошлого, средневековые кварталы и соборы, скульптурные и архитектурные шедевры модернизма и современности. Барселона - это город, где черпали вдохновение Пабло Пикассо и Джоан Миро, где можно бесцельно бродить по его улочкам, наткнуться на очаровательные уголки, слушать уличных музыкантов или приятно провести время в уютных кафе.

**Text 7.** Каталония – одна из семнадцати автономных испанских областей, находящаяся на северо-востоке страны. На севере у Каталонии проходит граница с Францией, а на востоке она выступает к Средиземному морю. Живет в ней примерно 7,5 миллионов населения. Комфортный средиземноморский климат, живописная природа и развитая экономика превращают Каталонию в крайне притягательное место для проживания и туризма. Каталония подразделяется на 4-е провинции: Барселона, Жирона, Таррагона, Ллейда. В состав Испании Каталония вошла не так давно, полное оформление ее как одного из регионов Королевства датировано 1714 годом по результатам Войны за испанское наследство. Каталония – двигатель испанской экономики, корневой в экономическом смысле регион страны. Ею производится примерно 20

процентов испанского ВВП и она выступает одним из основных доноров для бедных регионов Юга Испании. Экономика Каталонии достаточно многообразна, она включает в себя и сильную промышленность, и высокоразвитое аграрное хозяйство, и финансовый сегмент. Внушительную долю богатства дает региону туризм. Каталония, будучи частью Испании, располагает собственным парламентом и правительством.

**Text 8.** Севилья - город на юге Испании, столица Андалусии. Расположена на равнине на реке Гвадалквивир, которая делит город на две части - исторический центр (на левом берегу) и Триана. Севилья - один из самых очаровательных городов Испании, который может похвастаться удивительными достопримечательностями и реликвиями прошлого, элегантной архитектурой и волшебной атмосферой. Здесь, в столице Андалусии, сталкивается и причудливо смешивается восточная и западная культура, мавританское и испанское историческое наследие. Город очаровывает с первого взгляда, это настоящее культурное и историческое сердце Испании. Севилья - это элегантные здания и булыжные мостовые, старинные уличные фонари и конные экипажи, зажигательные ритмы фламенко и целых три объекта Всемирного наследия ЮНЕСКО. Здесь можно увидеть достопримечательности, которые точно произведут впечатление! Например, Севильский собор - одна из крупнейших готических церквей в мире с величественной башней, которая когда-то была минаретом древней мечети. Или мавританский дворец Алькасар с роскошным декором в стиле мудехар и красивыми садами. Но главное очарование этого города скрыто в небольших двориках и извилистых аллеях средневекового Баррио-Санта-Крус. Севилья расположена в плодородной долине реки Гвадалквивир. Местность - равнинная с средней высотой 7 метров над уровнем моря. Климат - субтропический средиземноморский с очень жарким летом и влажной мягкой зимой.

**Text 9** Андалусия – самый южный край Испании, омываемый Средиземным морем и Атлантикой. Города Андалусии наполнены историей и необыкновенными архитектурными достопримечательностями, тогда как побережье славится своими бескрайними песчаными пляжами и удивительными пейзажами. История Андалусии тесно связана с периодом правления мавров в эпоху раннего Средневековья. Неудивительно, что во многих городах региона сохранились удивительные памятники исламского наследия, которые соседствуют с типично католическими храмами и соборами. Практически во всех крупных городах Андалусии есть свой алькасар (дворец) и алькасаба (крепость). К андалусским городам, которые обязательно стоит осмотреть, относятся, в частности, Севилья, Гранада, Малага, Кордоба, Кадис и некоторые другие, более мелкие городки. Немало в Андалусии и достопримечательностей, не связанных с морем. Так, например, здесь расположены десятки природных парков, включая знаменитый горный парк Сьерра-Невада, Национальный парк Доньяна, прибрежный парк Кабо-де-Гата, дюны Тарифы и многое другое. Своей разнообразной природой Андалусия обязана климату, который варьируется от типично средиземноморского на границе с Португалией до полупустынного на территории Альмерийской пустыни (между прочим, единственной в Европе).

**Text 10.** Автономная область Астуриас, расположенная на севере Испании, носит громкий титул «княжество» и является вотчиной наследника испанского престола, которым в настоящее время является Принц Фелипе. Случайно или нет, но журналистка Летисия Ортис, в 2004 году ставшая супругой будущего короля Испании, коренная астурийка. Население Астуриас, составляющее около 1,2 млн человек, проживает в трех относительно крупных городах - Овьедо, Хихоне и Авилесе, нескольких более мелких городках и в десятках рыбацких поселков и деревушек, лепящихся на склонах Кантабрийской горной гряды. За этим регионом Испании почти официально закрепилось название *Paraiso natural* - природный рай. Скалистые горы с вечнозелеными склонами, вплотную подходящие к бурному Бискайскому заливу, эвкалиптовые леса, обилие рек - все это делает астурийские пейзажи неповторимыми. Вечнозеленая Астуриас с умеренным летом, спокойными сельскими пейзажами, традиционной отменной кухней - один из немногих оазисов спокойного отдыха в Испании. В последние годы испанские провинции, расположенные на побережье Бискайского залива, привлекают все большее количество иностранных туристов. Это побережье, вовсе не случайно называемое Зеленым (столько зелени круглый год не увидишь больше нигде в Испании), изобилует пляжами - от огромных, протянувшихся на километры, до совсем крохотных, притаившихся среди скал.

#### **Критерии оценивания устного перевода:**

Устный перевод с минимальной подготовкой оценивается следующим образом:

84-100 баллов, “отлично” – содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлен уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.

67-83 балла, “хорошо” – содержание текста передано полностью. Перевод осуществлен уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух полных ошибок, в том числе не более одной смысловой.

50-66 баллов, “удовлетворительно” – содержание текста передано полностью. Темп перевода замедленный, отмечаются повторы и исправления. Имеет место нарушение литературных норм переводящего языка. Допускается не более четырех полных ошибок, в том числе не более двух смысловых.

0-49 баллов, “неудовлетворительно” – перевод выполнен ни ниже уровня требований, установленных для оценки “удовлетворительно”.

**Тесты письменные**  
**по дисциплине «Практический курс устного перевода (второй иностранный язык)»**

**Семестр 1**

**Тест**

1. En été , j'irai \_\_\_ Mexique.  
a) au b) à c) en
2. Beaucoup \_\_\_ étudiants travaillent en même temps qu'ils font leurs études.  
a) de b) des c) d'
3. Il ne peut pas se rappeler les (détail) de l'accident.  
a) détailles b) détails c) détails
4. L'opposition (iraquien) continue la lutte. a) iraquienne b) iraquienne c) iraquien
5. Elle est très (généreux) et souvent attentive à la douleur des autres.  
a) généreuse b) généreuse c) généreux
6. Une Mercedes neuve est (cher) (une vieille Renault).  
a) Une Mercedes neuve est la plus chère qu'une vieille Renault. b) Une Mercedes neuve est plus chère qu'une vieille Renault. c) Une Mercedes neuve chère qu'une vieille Renault.
7. La cuisine française (bon) (la cuisine danoise).  
a) La cuisine française est la plus bonne que la cuisine danoise. b) La cuisine française est plus bonne que la cuisine danoise. c) La cuisine française est meilleure que la cuisine danoise.
8. Le parlement est un \_\_\_\_ .  
a) rond bâtiment blanc b) bâtiment rond et blanc c) rond blanc bâtiment
9. Tout le monde lui jetait des regards (amical).  
a) amicaux b) amicals c) amicales
10. Le petit Jean (obéit à sa mère).  
a) obéit à elle b) lui obéit c) l'obéit
11. Je dis (à tes parents) (que j'ai 4 examens).  
a) Je le leur dis b) Je leur le dis. c) Je lui le dis.
12. Quand sa mère travaille, Marie (veille sur ses frères et soeurs).  
a) les veille b) veille sur eux c) veille sur les
13. Elle n'arrive pas à (s'habituer à son nouvel emploi).  
a) se l'habituer b) s'en habituer c) s'y habituer
14. En faisant \_\_\_ exercice, faites attention au genre des adjectifs.  
a) ce b) cet c) cette
15. Il a ses idées, tu as \_\_\_\_, voilà tout!  
a) tes b) tiennes c) les tiennes

**Семестр 2**

**Тест**

1. Le milieu \_\_\_ Roland provient est modeste.  
a) dont b) que c) où
2. Ce sont des questions sur \_\_\_\_\_ nous ne sommes pas d'accord.  
a) qui b) quelles c) lesquelles
3. \_\_\_\_\_ peut utiliser cette grammaire, car elle est très simple.  
a) N'importe qui b) Personne c) Quelqu'un
4. Tout le monde devrait arrêter \_\_\_ fumer.  
a) de b) à c) –
5. Finalement j'ai réussi \_\_\_ le convaincre. a) de b) à c) - 21. Les enfants aiment \_\_\_ se coucher tard. a) de b) à c) –
6. Le président russe \_\_\_ arrivé en France hier.  
a) a b) est c) ai
7. Je me \_\_\_ très bien cette belle journée.  
a) rappelle b) rappelle c) rappellais
8. J'ai \_\_\_ tous les livres à la bibliothèque.  
a) rendis b) rendu c) rendu
9. Paul s'est levé en vitesse. Il a fait du café et il en \_\_\_\_\_ (avalé) une tasse encore bouillante. Puis il s'est assis.  
a) a avalé b) avalait c) avala
10. Il est dommage que nous ne \_\_\_ pas revenir en arrière dans le temps.  
a) pouvons b) puissions c) pourrions
11. Je cherche un informaticien qui \_\_\_ faire ce travail.  
a) peut b) pourra c) puisse
12. Bien qu'il \_\_\_ beau, je reste à la maison.  
a) fasse b) fait c) fera
13. Si je parlais espagnol, je \_\_\_ travailler à Madrid.  
a) peux b) pouvais c) pourrais

14. Si Napoléon était né trois ans plus tôt, il \_\_\_\_ Italien.  
 a) serait b) aurait été c) avait été
15. (Jean) étudie cette question.  
 a) Qui étudie cette question ? b) Qui est-ce que étudie cette question ? c) Qu'est-ce qui étudie cette question ?

### Семестр 3

#### Тест

1. Ils parlent de (leur dernier voyage).  
 a) De quoi ils parlent? b) Est-ce que de quoi ils parlent ? c) De quoi parlent-ils ?
2. Il a envoyé une carte postale à sa grand-mère. --> Il n'a pas envoyé \_\_\_\_ carte postale à sa grand-mère.  
 a) une b) - c) de
3. Un policier a été (léger) blessé.  
 a) légèrement b) légèrement c) légèrement
4. Choisissez une bonne variante  
 a) le trois janvier b) premier janvier c) troisième janvier d) le troisième janvier
5. Trouvez la faute  
 a) sérieux b) paresseux c) rédacteur d) retirer
6. Trouvez la faute  
 a) ce vieil homme b) un vieil livre c) la vieille actrice d) le nouvel appartement
7. Choisissez une bonne variante pour la phrase suivante: Voici le livre... intéresse tout le monde.  
 a) dont b) qui c) que
8. Terminez la phrase correctement: Elle a répondu aux lettres...  
 a) ...qu'elle a reçu la semaine passée. b) ...qu'elle avait reçu la semaine passée. c) ...qu'elle avait reçues la semaine passée. d) ...qu'elle avait reçue la semaine passée.
9. Trouvez la phrase avec une faute  
 a) Si nous sommes libres demain, nous irons à la campagne b) Si nous étions libres demain, nous irions au cinéma. c) Si je serai libre, je te téléphonerai. d) Téléphone-moi quand tu seras libre.
10. Le petit Jean (obéit à sa mère).  
 a) obéit à elle b) lui obéit c) l'obéit
11. Je dis (à tes parents) (que j'ai 4 examens).  
 a) Je le leur dis b) Je leur le dis. c) Je lui le dis.
12. Quand sa mère travaille, Marie (veille sur ses frères et soeurs).  
 a) les veille b) veille sur eux c) veille sur les
13. Elle n'arrive pas à (s'habituer à son nouvel emploi).  
 a) se l'habituer b) s'en habituer c) s'y habituer
14. En faisant \_\_\_\_ exercice, faites attention au genre des adjectifs.  
 a) ce b) cet c) cette
15. Il a ses idées, tu as \_\_\_\_, voilà tout!  
 a) tes b) tiennes c) les tiennes

#### Инструкция по выполнению

В процессе тестирования студент должен выполнить все задания. Время выполнения тестов составляет 40 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение тестов – 30 баллов.

#### Критерии оценки теста:

1 правильный ответ равен 2 баллам

#### Устный опрос

##### 1 семестр

1. Специфика и ситуативность устного перевода.
2. Профессиональная коммуникация и устный перевод.
3. Самостоятельная подготовка переводчика.
4. Глобализация и перевод безэквивалентной лексики.
5. Известные переводчики современности: переводчики глав государств, медиа-переводчики.
6. Проблема миграции и устный перевод.
7. Коммуникативные удаchi и неудачи в устном переводе.
8. Таксономический аспект устного перевода.

##### 2 семестр

1. Психологический аспект устного перевода.
2. Профессиональный путь переводчика.
3. Эвристический аспект перевода и развитие переводческих навыков.
4. Непредсказуемое в устном переводе (мемуары переводчиков).



5. Переводческие казусы в истории межгосударственных отношений.
6. Работа переводчиков на кинофестивалях.
7. Понятие переводческой стратегии в современном переводе.
8. Предпереводческий анализ текста.

### 3 семестр

1. Роль переводческого анализа текста.
2. Основные этапы процесса перевода.
3. Аналитический вариативный поиск.
4. Анализ результатов перевода.
5. Оригинал как источник помех в процессе межъязыковой коммуникации.
6. Процесс перевода как источник помех в межъязыковой коммуникации.
7. Реципиент сообщения как источник помех в межъязыковой коммуникации.
8. Перевод как коммуникативный акт «повторяющего» типа, средство преодоления

#### **Инструкция по выполнению**

Во время устного опроса студент должен ответить на все вопросы преподавателя по теме. Время ответа составляет 5 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 35.

#### **Критерии оценивания:**

- студенту выставляется 35-28 баллов, 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно.;
- студенту выставляется 27-20 баллов; если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «35-28», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.
- студенту выставляется 19-11 балла, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.
- студенту выставляется менее 10 баллов выставляется студенту, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

#### **Доклады с презентацией:**

##### 1 семестр

1. Основная особенность устного перевода?
2. Какой должен быть темп устного перевода?
3. Какие существуют разновидности устного перевода?
4. Назовите плюсы последовательного перевода.
5. Назовите преимущества у синхронного перевода.
6. Какова примерная скорость устной монологической речи, «удобная» для восприятия и перевода?
7. Каким образом газета, секундомер и часы могут помочь в тренировке синхронного перевода?
8. Каково идеальное «соотношение» темпов речи переводчика и оратора?
9. В чем состоит важность личного знакомства переводчика и оратора для повышения качества перевода?
10. Какую информацию стоит записывать переводчику во время работы?

##### 2. семестр

1. Что такое устный перевод?
2. Назовите особенности устного перевода.
3. Каковы задачи публичного выступления?
4. Каковы особенности переговоров?
5. В чём заключается особенность перевода интервью?
6. Какое запоздание допустимо при синхронном переводе?
7. Назовите 3 основных упражнения для развития навыков синхронного перевода.
8. На какие два типа можно разделить упражнения на прогнозирование?
9. Как еще называют эхо-повтор (на русском и английском)?
10. Как проходит упражнение по синхронизации готового текста?

##### 3. Семестр

1. Каково время одного отрезка перевода и чем может пользоваться переводчик в случае, если оратор «заговорился»?

2. Как передается информация при абзацно-фразовом переводе?
3. Что включают в себя фоновые знания, необходимые при последовательном переводе?
4. В какой обстановке используется последовательный перевод чаще всего?
5. Назовите способы тренировки памяти.
6. На какие две группы делятся стратегии синхронного перевода?
7. Какие стратегии входят в первую группу?
8. Какие стратегии входят во вторую группу?
9. К какой стратегии рекомендуется прибегать в последнюю очередь?
10. Назовите навыки, необходимые для синхронного перевода.

### **Инструкция по выполнению**

Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2. Максимальное количество баллов за доклады – 35 баллов

### **Критерии оценивания:**

- - студенту выставляется 35-27 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному в
  - обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- - студенту выставляется 26-18 баллов - изложенный материал верен, наличие полных знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование основной литературы;
- - студенту выставляется 17-10 балла – изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- - студенту выставляется менее 9 баллов – работа не связана с выбранной темой, наличие грубых ошибок, непонимание сущности излагаемого вопроса.

### **3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

**Текущий контроль** успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п.2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

#### **Экзамен и зачет проводится по расписанию промежуточной аттестации**

Зачет проводится по окончании теоретического обучения до начала экзаменационной сессии в форме собеседования по пройденным темам.

Экзамен проводится по расписанию промежуточной аттестации в устной и письменной. Количество вопросов в экзаменационном задании – 2. Проверка ответов и объявление результатов производится в день экзамена. Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

## МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- практические занятия;

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются навыки студентов по ряду, вопросов, связанных с особенностями осуществления устного последовательного и синхронного перевода, с его стилистическими особенностями, развиваются навыки переводческой скорописи и поведения в заданных условиях.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

– изучить рекомендованную учебную литературу;

– изучить теоретический материал;

– подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;

– решить домашнее задание, рекомендованные преподавателем при изучении каждой темы.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить доклад с презентацией по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

Студент должен готовиться к предстоящему практическому занятию по всем, обозначенным в рабочей программе дисциплины вопросам.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе университетской библиотеки или воспользоваться читальными залами.

### Методические рекомендации по подготовке доклада с презентацией

Компьютерная презентация должна содержать начальный и конечный слайды; Структура компьютерной презентации должна включать оглавление, основную и резюмирующую части; Каждый слайд должен быть логически связан с предыдущим и последующим; Слайды должны содержать минимум текста (на каждом не более 10 строк); Необходимо использовать графический материал (включая картинки), сопровождающий текст (это позволит разнообразить представляемый материал и обогатить доклад выступающего студента); Компьютерная презентация может сопровождаться анимацией, что позволит повысить эффект от представления доклада (но акцент только на анимацию недопустим, т.к. злоупотребление им на слайдах может привести к потере зрительного и смыслового контакта со слушателями); 7. Время выступления должно быть соотнесено с количеством слайдов из расчета, что компьютерная презентация, включающая 10— 15 слайдов, требует для выступления около 7—10 минут.

Подготовленные для представления доклады должны отвечать следующим требованиям:

1. Цель доклада должна быть сформулирована в начале выступления;

2. Выступающий должен хорошо знать материал по теме своего выступления, быстро и свободно ориентироваться в нем;

3. Недопустимо читать текст со слайдов или повторять наизусть то, что показано на слайде;

5. Речь докладчика должна быть четкой, умеренного темпа;

6. Докладчик должен иметь зрительный контакт с аудиторией;

7. После выступления докладчик должен оперативно и по существу отвечать на все вопросы аудитории (если вопрос задан не по теме, то преподаватель должен снять его).

